

олижаноблик, истеъдодини намоён этиш ўрнига қўпроқ ўз эркини юзага чиқариш йўллари излаб, мулоҳазага берилади холос. Ҳикоядаги оқ уй-қамоқхона, болта, коншунчаки тимсоллар эмас, улар-эрк қушандалари. Вокиф шахсини синдирган, истеъдодини бўғиб, кўнгил эркининг зоҳир бўлишига имкон бермаган ёвузлик кучлари тарикасида намоён бўлади. Одам ботинидаги Эзгулик билан Ёвузлик олишувиди улардан бирининг устунлиги-бу Ирода эркинлигининг парвози ёхуд таназули демакдир. Шундай экан, Вокиф ўз эркини ўзи бой беради, унинг фожиаси ҳам ана шунда. У ўзини ўзи енголмай, зоҳири ва ботинидаги ёвуз кучлар қурбонига айланди.

«...Вокифдан қолган хотира ёки иккалалари ўртасидаги муҳаббатнинг тимсолигина эмас, балким дўзахдан ҳам юз қарра мудхироқ ва аянчироқ бўлган умрдан маъно ва мазмун излаган одамнинг ҳаёт ҳақидаги ҳулосаси ҳам эканлигини, Робиянинг ўзи эътироф этганидек, бинонинг мавжуд бўлиши ёки бўлмаслигидан қатъий назар, бедаракликка юз тутган қалбни фақат Яратгангина муҳокама қилишга қодирлигини ва ҳаммамиз ҳам эртами-кечми барибир шу йўлни танлаётганимиз ва шу ҳулосани топаётганимиз ёки бўлигимиз ўчоқдек офтобнинг сўлгин нурлари тўкилиб турган, худди одамнинг ўтган кунлари каби, ҳазонлар уюлиб ётган ўша куз оқшоми жуда яхши тушуниб ётганимиз; алҳол, ўлим маликаси қувлаб юрган ва елкасида унинг нафасини ҳис этиб бораётган ғулу ҳамда алдовга мубтало бўлган қалбнинг йўқлик оламига

чекинишини тушуниш унчалик қийин эмас эди... Йўқлик биносини кўра олган Вокифга тириқлар орасида ҳам, ўлиқлар орасида ҳам жой қолмаган экан» [3:153].

Вокиф бу дунёдан ўз ўрнини тополмаган, ҳаётини йўлга қўя билмаган экан, у дунёсидан ҳам норози. У дунёсига ҳам боргиси йўқ ва у ўзга учинчи дунёга бош олиб кетади, бу-руҳлар дунёсидир. У ер юзиди тирик юрган чоғида ҳам ўзини рухият бандаси деб биларди ва ёлғиз руҳи билан суҳбатлашар, ёлғиз руҳининг иродасига бўйсунар эди. Ўғтибор берсак, адиб талқинига кўра фаний ва боқий дунёдан ташқари яна руҳ олами, дунёси ҳам мавжуд экан. Одам ана шу учинчи дунёнинг соҳир саодати-оби ҳаётдан тотиб, илҳом олиб, яшашига шавқи-завқи ортади. Демакки, ўзлигини қанча теран англаган сайин ҳаёт ва умр сирларидан вокиф бўлиб боради.

«Хаёл тузоғи» ҳикоясининг қаҳрамони Вокиф фожиаси яна шундаки, у Билгич дунёсининг Йўқлик водийсида қалғиб, чўкиб кетган инсон. Бу нарсаси аксарият ҳолларда Оллоҳ билан ижодкор одамлар ўртасидаги мулоқотда кўнгил билан боғлиқ кечади. Хусусан, Оллоҳ билан ижодкор шахс ўртасида кечаётган илоҳий суҳбат чоғида у кўнгли райига муккасида кетади. Оллоҳ иродасини, негадир ҳисобга олмай қўяди. Яъни, Оллоҳни бир лаҳза бўлса-да, унутади. Вокифнинг Борлиқдан Йўқлик чоғига йиқилиши учун эса, ана шу сония кифоя қилади. Бу билгич дунёсида туриб, ўзини-ўзи билмаслик, кўнглига жойланган эркинликларнинг моҳиятини унутишлик оқибатидир.

Адабиётлар

1. Султон И. Адабиёт назарияси. –Т.: «Ўқитувчи», 1980.
2. Эшонкул Н. Ижод - руҳнинг ҳурлигидир // Ёзувчи. 1998, 21 январь.
3. Эшонкул Н. Хаёл тузоғи // Шарқ юлдузи. 1994, 9-10-сон.
4. Храпченко М.Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы. -М.: Худож. лит., 1970.

РЕЗЮМЕ

Мақолада ўзбек ҳикоятчилигида реалистик талқин ва бадий маҳорат масаласи тадқиқ этилган. Ижодкор услуби ва маҳорати хусусида мулоҳаза билдирилган. Ёзувчининг ижодий индивидуаллиги аниқ асар мисолида таҳлил қилинган. Мавзу Назар Эшонкул ижоди мисолида ўрганилиб назарий ва бадий таҳлил натижалари умумлаштирилган.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются проблемы реалистического анализа и художественного мастерства в узбекской прозе. А также анализируются стиль писателя, его мастерство, творческая индивидуальность на основе конкретных примеров, а именно на основе анализа художественных особенностей творчества Назара Эшонкула.

SUMMARY

The article deals with the issues of realistic analysis of literary skill in Uzbek prose. There were also analysed the writer's style, his mastery, creative individuality on the basis of concrete examples on the basis of the analysis of artistic peculiarities of the creative activity of Nazar Eshankul.

ОБРАЗОВАНИЕ ПАССИВНОГО ЗАЛОГА В АНГЛИЙСКОМ И В КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

Г.Пренова -преподаватель

Ўзбекистон давлат университети тил ва адабиёт факультети

Таянч сўзлар: семантика, феъл категорияси, феълнинг фаол ва фаол бўлмаган шакллари, нисбат, аналитик, синтетик, ўтмиш феъл, таржима.

Ключевые слова: семантика, категории глагола, активные и пассивные формы глагола, залог аналитический, синтетический, переходный глагол, перевод.

Key words: semantics, categories of the verb, active and passive forms of the verb, voice, analytical, synthetical, transitive verb, translation.

Язык-орудие общения. С помощью этого орудия личность передаёт свои мысли другому человеку. Трудно себе представить общественную жизнь без языка. Нужно уметь правильно использовать языковые средства. Неправильное и неуместное использование законов языка приводит к нарушению назначения языка. Для изучения иностранного языка, мы должны, в первую очередь глубоко изучить свой родной язык. После провозглашения независимости нашего государства, усилилось внимание к родному языку, проделан ряд работ по расширению общественного значения языка. Вместе с тем усилился интерес к изучению иностранных языков и в особенности английского языка. Всем известно, что английский язык изучается практически во всех государствах мира. Это связано с тем, что английский язык является языком международных отношений и государственным языком во многих странах. В Узбекистане английский язык изучается в высших учебных заведениях, колледжах, школах и даже в детских садах.

Проблема семантики глагольной категории залога – самая важная и самая трудная в учении о залоге. Есть несколько разных решений этой проблемы вплоть до прямо противоположных.

До 80-х годов XX в господствовали восходящая к античности концепция, согласно которой пассивные и активные формы глагола, отражая разные стороны одной и той же сложной ситуации, передают взаимоисключающие зна-

чения: первая – действия (действительное значение), вторая – страдание (страдательное значение, подвергнутость действию), процесс или состояние. Используя современную терминологию, можно сказать, что представители этой концепции приписывают залоговым формам разную денотативную семантику [1:93-94].

Главной задачей данной статьи является рассмотрение путей образования страдательного залога глагола (passive voice) в английском и каракалпакском языках.

Во всех языках структура глагола, его морфологические категории отличаются большим количеством, потому что он в предложении играет основную роль. Итак, категория залога принадлежит к числу самых важных и наиболее сложных грамматических категорий индоевропейских и тюркских языков. Она является основным средством передачи субъективно - объективных отношений, занимающих центральное положение в практической и познавательной деятельности человека и характеризующихся большим разнообразием.

Как известно, из научных статей, “Passive voice” обладает аналитическим свойством, а в тюркских языках глагол обладает синтетическим свойством. Изучающие эти языки в сопоставлении сталкиваются с некоторыми трудностями: а) в каракалпакском языкознании термин «дареже» употребляется относительно глагола, прилагательного и наречия. Этот термин степени сравнения имеет свои названия в дру-

гих языках. В английском языке - Degrees (of adjective) в русском- категория (сравнения прилагательных) в узбекском- сифат даражалари. А категория залога в английском языке - Voice, в русском – залог, в узбекском - нисбат, а в каракалпакском языке употребляется опять-таки термин «дэреже». Для изучающих языки это создаёт определённые трудности в использовании названий и приводит к интерференции: б) создаёт некоторые трудности для студентов при переводе предложений с разными временными формами.

Например:

The letter is written	Хат жазылады
The letter is being written	Хат жазылмакта
The letter has been written	Хат жазылды
The letter was written	Хат жазылды
The letter was being written	Хат жазылып атыр еди
The letter had been written	Хат жазылды
The letter will be written	Хат жазылады
The letter will have been written	Хат жазылып болынады
The letter would be written	Хат жазылган болар еди
The letter would have been written	Хат жазылып болган болар еди

Нам известно, что самой яркой особенностью переходных глаголов является их способность к пассивизации, т.е. к образованию пассивной формы. Эта особенность переходных глаголов обусловлена, очевидно, именно тем, что они обычно передают, как мы видели, наиболее тесные и глубокие связи между деятельностью субъекта и объектом.

Например: Мен хатты кеше жазыдым. Хат кеше жазылды.

I wrote the letter yesterday. The letter was written yesterday.

Более точное правило пассивизации можно сформулировать, на наш взгляд, следующим образом; пассивоспособными являются такие переходные глаголы, которые выражают субъектно-объектное отношение, причём роль субъекта занимает позицию подлежащего. Исключения из этого правила относятся к разряду тех исключений, которые подтверждают правило.

Следует проводить различие между отсутствием пассивной формы у переходного глагола и отсутствием пассивной трансформации у активной конструкции с пассивоспособным глаголом. В первом случае мы имеем дело с залоговой дефективностью переходного глагола, во втором – с синтаксическими условиями, ограничивающими функционирование пассивных форм.

В каракалпакском языке категория залога означает действие совершённое не со стороны грамматического субъекта, а со стороны логического субъекта на грамматический объект. В этой категории залога грамматический объект выполняет действие, а грамматический субъект испытывает на себе это действие. Категория пассивного залога глагола в каракалпакском языке образуется присоединением к корню глагола или к основе аффиксов -л, - ыл, - ил, - н, -ын, -ин [2:207].

Например: Хат жазылды.

Текст аударылып атыр.

Если мы хотим перевести на каракалпакский язык предложение со значением несовершенности, то после аффиксов неизвестности добавляем отрицательный аффикс „-ма“ а в вопросительном предложении добавляем частицу „ма“

Например: Хат жазылмады Текст аударылды ма ?

Литература

1. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. –Москва: 1975.
2. Хэзирги каракалпак әдебий тилинин грамматикасы. –Нокис: 1994.
3. Гордон «A grammar of present-day English» -Москва: 1974.
4. Буранов Ж., Курбаназаров П. «English grammar». -Нокис: 1974.

Маколада инглиз тили актив ва пассив конструкциялари семантикаси баён қилинган. Уларнинг қандай воситалар билан ифодаланиши ва ушбу конструкцияларни қорақалпоқ тилига тўғри таржима қилиш муаммолари атрофлича ёритилган. Нисбат категорияларининг инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги ўрни кўриб чиқилган.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается изучению семантических особенностей конструкций в активном и пассивном залогах. Рассматриваются также средства передачи этих конструкций, вопросы их перевода на каракалпакский язык и категория залога в английском и каракалпакском языках.

SUMMARY

The article deals with the study of semantic peculiarities of constructions in the Active of Passive voice. There have been studied the means forming these constructions, the issues of their translation into Karakalpak and the category of voice in English and Karakalpak.

Если мы хотим опровергнуть в предложении действие, то после вспомогательного глагола “to be” ставим отрицательное слово “not” после глагола в вопросительном предложении вспомогательный глагол “to be” ставится в начале предложения.

Например: The letter was not written.

Is the text being translated?

Таким образом, мы узнаем, что в категории пассивного залога действие совершается само по себе, а дополнение исполняет роль подлежащего. Здесь мы особое внимание уделяем тому, в какой степени в предложении выполняется действие для слушающего или говорящего, обращается особое внимание на состояние выполняемого действия.

В английском языке “Passive voice” образуется аналитическим путём, а именно при помощи вспомогательного глагола, “to be” и причастия II (Participle II) [3:67]

Например: The letter was written.

The text is being translated.

Как видно из приведённых примеров, оба языка обладают своими особенностями грамматической структуры.

Как известно, в каракалпакском языке глагол, образованный в пассивной форме, согласующийся в падеже и числе с существительным, в предложении является определением. Это предложение по смыслу является пассивным залогом, но в английском языке это передаётся причастием II, одной из неличных форм глагола (Non-finite form of the verbs, Participle II).

Например: Столдың устінде кеше жазылган хат жатыр.

The yesterday letter is on the table.

Семантика подлежащего в активной конструкции и семантика предложного дополнения в пассивной конструкции является тождественной отнюдь не всегда. Подлежащее активного предложения- это обычно исполнитель определённого действия. Такова же семантика предложного дополнения с предлогом «by» (в каракалпакском языке «тәрепинен»). Но если предложное дополнение вводится предлогом «with» (менен, аркалы) у него появляются дополнительные значения- причины или инструмента (орудия, средства, способа) осуществления действия.

В английском языке:

The book is being read by the student.

The letter was written with pen

В каракалпакском языке:

Китап хәзир оқыўшы тәрепинен оқылып атыр.

Хат ручка менен жазылды [4:316-317]

В этих предложениях субъект производит названное в сказуемом действие, но вместе с тем он осознаётся и как причина перехода, объекта из одного состояния в другое. Дополнительные значения могут возникать и у подлежащего в активе, и у предложного дополнения с by, однако здесь их появление обуславливается знаниям реального положения дел и в принципе не обязательно. Между тем в предложной конструкции с with дополнительные значения входят в грамматическую семантику.

В статье мы попытались показать некоторые особенности перевода на каракалпакский язык пассивного залога с английского языка и указали ряд аспектов и связанные с ними семантические трудности. Если в каракалпакском языке степень неизвестности указывает на то, чем или кем выполнено действие, то использование вспомогательных слов в предложении точно показывает, кто выполнил действие.